

2. 以其昏昏, 使人昭昭 — фразеологизм, имеющий значение «находясь в замешательстве, человек хочет прояснить ситуацию для других». При переводе положительная коннотация (使人昭昭) была устранена: «привести других в заблуждение», что, по мнению переводчика, уменьшает сложность восприятия.

3. Культурно-специфическая конструкция китайского языка 富贵不能淫, 贫贱不能移, 威武不能屈, обладающая глубоким эстетическим потенциалом, передана предложением, сохранившим поэтичность и смысловое содержание оригинала: «Не соблазнить ни богатством, ни почестями, не поколебать ни нуждой, ни унижениями, не сломить ни угрозой, ни силой».

Анализ перевода позволяет сделать вывод о том, что положения скопос-теории могут являться эффективными принципами, в соответствии с которыми достигается переводческая задача конкретного текста: адекватный замыслу автора перевод и сохранение культурной информации. Принципы теории скопоса могут быть использованы и в процессе перевода других политических текстов.

М.С. Оразбай

M.S. Orazbay

УГЗ МЧС Беларуси (Минск)

Научный руководитель Н.М. Бунько

ПОЖАРНАЯ АВТОЦИСТЕРНА: ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Fire engine: terms and definitions

В данной работе рассматриваются термины и определения, связанные с характеристикой пожарной автоцистерны (АЦ) как основной единицы пожарной техники при использовании боевым расчетом.

Термин «*пожарная техника*» (ПТ) используется для определения технических средств, предназначенных для спасения людей, защиты материальных ценностей и природных ресурсов от пожаров. ПТ классифицируется следующим образом: пожарные автомобили, установки пожаротушения, установки пожарной сигнализации, огнетушители, пожарное оборудование, ручной пожарный инструмент, пожарный инвентарь, пожарные спасательные устройства.

Аварийно-спасательная и пожарная техника используется для организации тушения и управления боевыми расчетами на пожаре, спасения людей, обеспечения защиты спасателей при локализации и ликвидации пожара.

Пожарные автомобили (ПА) — самые эффективные технические средства для тушения пожара. ПА разделяют на основные (общего и целевого применения), специальные и вспомогательные (мотопомпы). Основным пожарным автомобилем общего применения является *автоцистерна* (АЦ).

АЦ — это тактико-техническая единица боевого расчета, при помощи которой он самостоятельно выполняет задачи по пожаротушению. Из всех видов пожарных автомобилей, выпускаемых промышленностью Беларуси, более 80 % составляют АЦ. Они применяются для доставки боевого расчета, пожарно-технического вооружения (ПТВ), аварийно-спасательного оборудования (АСО) и запаса огнетушащего вещества (ОВ) к месту вызова.

Среди современных АЦ выделяют АЦ 11.0-50. Данная АЦ характеризуется высокой проходимостью и оснащена мощным двигателем, который позволяет преодолевать любые преграды при подъезде к очагу пожара. Благодаря большому объему цистерны АЦ 11.0-50 оптимально подходит для использования в безводных районах. На автомобиле установлен бензиновый генератор в совместимости с мачтой освещения, стационарный лафетный ствол с производительностью 40 литров в секунду и максимальной дальностью водяной струи 70 метров. АЦ также оборудована электрической лебедкой мощностью 5440 кг.

На пожаре АЦ может использоваться для подачи воды из цистерны, открытого водоема и водопроводной сети. Автоцистерну также применяют для получения воздушно-механической пены из пенообразователя или других емкостей. Боевые расчеты пожарных АЦ выполняют основные работы по тушению пожаров, ликвидации ЧС и, главное, — по спасению людей.

Можем сделать вывод, что для определения пожарной автоцистерны существует ряд терминов, обозначающих те или иные технические категории.

Источники

1. Бунько, Н.М. Русский язык как иностранный. Профессиональная лексика пожарно-спасательной сферы : учеб. пособие. В 2 ч. Ч. 1. / Н.М. Бунько. — Минск, 2018.

2. Нормы пожарной безопасности Республики Беларусь. Основные пожарные автомобили. Общие технические требования. Методы испытаний: НПБ 101-2005: утв. Главным гос. инспектором Республики Беларусь по пожарному надзору 18.03.2005. Введ. 01.07.2005. — Минск: Науч.-исслед. ин-т пожарной безопасности и проблем чрезвычайных ситуаций, 2005.